

Workbook Answer Key

Chapter 1: Introduction to Wycliffe Associates	139
Chapter 2: Statement of Faith	139
Chapter 3: COBT Four Beliefs	139
Chapter 4: COBT Six Behaviors	140
Chapter 5: Open Copyright License	141
Chapter 6: Release Early, Revise Often	141
Chapter 8: MAST Preparation: Quality Assessment	141
Chapter 9: MAST Process—Drafting Steps	143
Chapter 10: MAST Process—Checking Steps:.....	145
Chapter 11: Divine Familial Terms.....	146
Chapter 12: Oral and Written Translation.....	148
Chapter 13: Software Tools for Translating	149
Chapter 14: Checking Resources	149
Chapter 16: Completion Timeline Strategies.....	150
Chapter 19: Scripture Accessibility.....	151
Chapter 20: Scripture Engagement.....	151
Chapter 22: Why MAST Works	151
Chapter 23: Workshop Planning	154
Chapter 24: Team Skills Inventory	155

Answer Key

Chapter 1: Introduction to Wycliffe Associates

- Wycliffe Associates was established in 1967.
- Mobilized Assistance Supporting Translation: MAST

Chapter 2: Statement of Faith

- Our statement of faith should always come from Scripture, the Word of God.

Chapter 3: COBT Four Beliefs

The local Church has the responsibility for:

- Evangelism
- Discipleship
- Bible Translation

Exercise: COBT Four Beliefs Scenario Match

Example: Which Belief best matches the experience of the Ontenu People?

Responsibility, (following God despite challenges)

Ability
Authority
Responsibility
Accountability

Consider the following scenarios and discuss which of the “4 Beliefs” drives the behavior.

1. Ability

Answer Key

2. **Authority**
3. **Accountability and Responsibility**
4. **Responsibility**
5. **Accountability and Responsibility**
6. **Authority**
7. **Responsibility**
8. **Authority**

Note: These answers most thoroughly fit the scenario described, but there may be several correct answers for each question.

Chapter 4: COBT Six Behaviors

Exercise: COBT 6
Behaviors Scenario
Match

Example: Which
Behavior best
describes this
pastor and
members of his
community?

- **Accept Responsibility**
- **Make Bible Translation Accessible**
- **Refine and Revise**
- **Engage the Community**
- **Share COBT with Others**
- **Lead Future Generations to Update**

community? **Accept Responsibility**

Consider the following stories. Which behavior is being shown?

1. **Engage the Community**
2. **Make Bible Translation Accessible**
3. **Refine and Revise**

Answer Key

4. **Lead Future Generations to Update**

5. **Share COBT with Others**

Chapter 5: Open Copyright License

CC stands for **Creative** **Commons**.

BY stands for **attribution**.

SA stands for **Share** **Alike**.

In summary, under CC BY-SA, **anyone** may copy, distribute, translate, or adapt the material without asking permission or paying fees.

Chapter 6: Release Early, Revise Often

We encourage our partners to **Release** early and **Revise** often.

Chapter 8: MAST Preparation: Quality Assessment

Exercise 2: Practice Using the Quality Assessment Guide

Note: Errors are underlined and in bold print.

Answer Key

Instructions: Compare the passage below to the “source text” (Unlocked Literal Bible, ULB) and use your Quality Assessment Guide to check for any errors.

“Translation”

Matthew 1:18–25 Sample Draft for Checking

18 The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, **Marry**, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the (**“Holy” is missing from the draft**) Spirit.

19 But Joseph, her husband, was a **meritorious (this is not simple, common language; the word “righteous” would also be more faithful to the original because it does not suggest earned favor with God)** man and did not want to publicly disgrace her, so he intended to divorce her quietly.

20 As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “**Joe (not a historically accurate name of Joseph)** son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit.

21 She will bear a **child (“son” is more specific than “child”)**, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins.

22 Now all this happened to fulfill what was spoken by the **lord (“L” should be capitalized)** through the prophet, saying,

Answer Key

23 "Behold, the virgin will become pregnant and will bear a son, and they will call his name Immanuel." —which being translated is "God with us." (this phrase is missing)

24 Joseph up from his sleep arose (this does not sound like a native English speaker) and did as the angel of the Lord commanded him, and he took her as his wife.

25 But he did not know her until she gave birth to a son in Bethlehem (this is extra information and should be deleted). Then he called his name Jesus.

Chapter 9: MAST Process—Drafting Steps

Step 1: **Consume**

This step should take no more than **5-7** minutes (first reading, then thinking about the passage).

Step 2: **Verbalize**

This should take about **2-3** minutes.

Step 3: **Chunk**

This should take about **5-7** minutes.

Answer Key

Step 4: Blind Draft

What do you think will happen if you skip any of these steps?

1. Without Consume:

- **Flow and connectors are lost**

2. Without Verbalize:

- **You will have less of the passage in your long-term memory**
- **Chunking will be more difficult because verbalizing is a building element of chunking.**
- **You will lose the benefits of combining input and output.**
- **You may end up “cheating” (looking at the source text during blind draft) and lose your natural wording.**

3. Without Chunk:

- **If the chunks are too small, you’ll lose connectors.**
- **The story is lost.**

4. Without Blind Draft:

- **You will lose naturalness.**
- **The translation will sound choppy.**
- **There will be too many borrowed words.**

Answer Key

Chapter 10: MAST Process—Checking Steps

MAST: designed to create ___ meaning - ___ based translations.

Step 5: ___ Self-Edit or Self-Check

Step 6: ___ Peer-Edit or Peer-Check

Step 7: ___ Key Word Check

Step 8: ___ Verse-by-Verse Check

Work until everyone is satisfied that the translation meets the ___ Quality ___ Assessment Guide that the translators agreed upon.

o What do you think will happen if you skip any of these steps?

5. Without Self-edit

- Ownership is lost.
- Responsibility for error correction is pushed on to others.
- Others may be hesitant to correct.
- Steps 6-8 will take more work, making the process take longer.

6. Without Peer-edit

- Key words and phrases may be lost.
- Quality may be lost.

Answer Key

- **Naturalness is not affirmed.**
- **Awkward phrasing is not corrected.**
- **Opportunity to build partnership and camaraderie for future steps is lost.**

7. Without Key Word Check

- **There may be a lack of consistency in key terms and key words.**
- **Theological misunderstandings can happen because key terms or key words were not translation properly.**

8. Without Verse-by-Verse Check

- **Whole verses may be missing.**
- **Meaning may be unclear.**

Chapter 11: Divine Familial Terms

What are the three terms (or names) the Bible uses for the three persons of God?

Father, **Son**, **Holy Spirit**

In the Bible, what other names or titles do we see for Jesus?

- **Christ**
- **Messiah**
- **Son of Man**

Answer Key

- **Son of God**

(In addition to others)

In the Bible, what other names or titles do we see for God?

- **Father**
- **Almighty**
- **Lord**

(In addition to others)

In the Bible, what other names or titles do we see for the Holy Spirit?

- **Comforter/Helper/Advocate**
- **Spirit of God**
- **Spirit of truth**

(In addition to others)

Why do you think that translating “Father” and “Son” literally is so important?

- The Bible is God’s Word and we should translate it the way He communicated it.
- The doctrine of the Trinity is affirmed.
- The gospel message is preserved.

Answer Key

What are some of the ways the word “father” is used in the Bible?

- **Biological, male parent**
- **Ancestor**
- **Someone older**
- **God the Father of the Israelites**
- **God the Father of a person**

- What essential doctrines of Christianity are affected by how these terms are translated?

Answers include: The Deity of Jesus

God’s love for humanity

The Trinity

Chapter 12: Oral and Written Translation

These are two of the types of oral communities:

1. Those that express important cultural information orally and consider that **ideal or preferred** for their community
2. Those that, although they do not yet have a standardized written language, **wish or desire** to communicate important cultural information in written form.

- Who should make the decision on which format to use?

the believers (the local church) in that community

Answer Key

Chapter 13: Software Tools for Translating

Software choice should be based on format.

Remember: the **local church** decides which translation format to use:

Psalm 102:18

Our goal: to preserve the Scriptures for **future generations**

Chapter 14 Checking Resources

The MAST process: at least **6** translators in reviewing and checking every passage.

What kind of resource—besides the original source text—might you use during each checking step?

Step 5. **Self-Edit or Self-Check**

Resources:

- Possible answers include:**
- commentaries**
- other versions of Scripture**
- Greek lexicons**
- Bible dictionaries**
- Translation Notes from WA**

Answer Key

Translation Words from WA

Step 6. **Peer-Edit or Peer-Check**

Resources: **(same as above)**

Step 7. **Key Word Check**

Resources: **(same as above)**

Step 8. **Verse-by-Verse Check**

Resources: **(same as above)**

Exercise: Translation Notes Matthew 12:9 -14.

o What do you think “Behold” means? **It alerts us to a new person in the story.**

o What is a “withered hand”? **a “paralyzed” or “crippled” hand**

o Why did the Pharisees ask Jesus a question? **They wanted to accuse Jesus of sinning.**

These resources help ONLY during the **Checking** steps.

Chapter 16: Completion Timeline Strategies

Plan with the **end** in mind.

Timeline of Goals

52 weeks in a year

Answer Key

New Testament: about 8,000 verses.

The NT could be completely drafted in **1 year** with six translators drafting about 25 verses per week.

Old Testament: about 23,000 verses.

The OT could be completely drafted in **3 years** with six translators drafting about 25 verses per week.

Chapter 19: Scripture Accessibility

Accessibility deals with how Scripture will be made **available** to the people of the language community.

It is important to plan for the translation to be available in a format that is **easy** for the language community to use.

Chapter 20: Scripture Engagement

What are some ways that Scripture was used in the Bible itself?

- Nehemiah 8:1-8 **group teaching**
- Philemon **individual teaching**
- Exodus 15, Psalms **singing**
- 2 Timothy 3:16,17 **training, correction**

Chapter 22: Why MAST Works

1. The Cone of Experience

Before the draft: Consume, Verbalize, and Chunk—**70-90%** of the information in the passage.

Answer Key

2. Sense and Meaning

- o Which two MAST drafting steps require the translator to understand and organize the meaning of the text? **Verbalize (understand) and Chunk (understand and organize)**

3. Connecting the Dots

- o Which of the MAST checking steps helps check for this error? **Peer-Edit (or Peer-Check)**

4. Short-term and Long-term Memory

Our short-term memory can only hold information for **5-7** minutes before it replaces that with new information. Then we need to DO something with that information!

The most effective use of new information that we take in happens within the next **7-10** minutes. We call this our working memory.

Timing in the drafting steps:

Consume uses **short-term** memory, so it should only take 5 to 7 minutes to read or hear one Scripture passage.

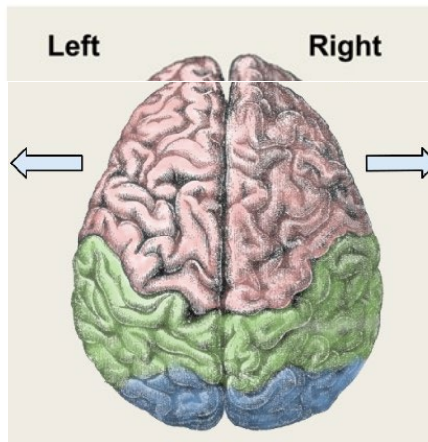
Verbalize and Chunk use **working** memory, so they should directly follow the Consume step and be completed within 7 to 10 minutes.

Lateralization

MAST Steps use both sides

Left-side steps

Consume
Chunk
Self-edit
Peer-edit



Right-side steps

Verbalize
Blind draft

Key word check
Verse-by-verse check

MAST and Levels of Thinking

MAST Steps:	1	2	3	4	5	6	7	8
Create				✖			✖	
Evaluate					✖	✖	✖	
Analyze			✖		✖	✖	✖	
Apply							✖	✖
Understand		✖						
Remember	✖			✖				

Answer Key

Chapter 23: Workshop Planning

This is because our brain prioritizes which needs are most **urgent** in any given situation.

The most basic needs are at the bottom of the triangle.

The next level is **safety**—feeling protected and having a place to call home.

Level 3 is being part of a group, having a sense of **belonging**.

Level 4 is feeling **respected**, and feeling that others in the group value what you contribute.

Level 5 is the highest level where people function at the peak of their ability; for Christians, this is ministry and **service** to God.

Values-Based Learning

Participants will achieve more if they are in a learning environment where they feel **valued**.

There are 5 Principles of Values-Based Learning:

1. Honesty—speaking the **truth**, being faithful to commitments.
2. Common Interest—finding **mutual** interests, likes, or experiences.
3. Praise—verbalizing **appreciation** for hard work, special skills, and efforts.

Answer Key

4. Protection—not **asking** more of the learner than he is capable of; providing a barrier between the translator and distractions or harm.
5. Service—finding ways to serve the learner and **share** his burden.
- Can you think of any ways that Scripture reinforces these values?

Honesty: Ephesians 4:25

Common Interest: Philippians 2:1-2

Praise: 1 Thessalonians 5:11

Protection: Acts 20:35

Service: Matthew 20:26-28

Chapter 24: Team Skills Inventory

When assembling a team, look for **different** personalities to include instead of all similar ones. A team approach invites all personalities to be involved.

This “ZPD” theory suggests that translators of **similar** skill levels will learn more from each other than a beginner and an expert working together.

- Which group should work on Romans? **Level 5**
- Philippians? **Level 1 or 2**
- 1 Corinthians? **Level 4 or 5**